

νῆ, παναίοι', αἰανῆ, δύσθροα; Διαβοάσω
 tives, variées, plaintives, lamentables? Je déploreraï

ἄχῃ παντάλανα· κλύει μου ἄρα νέρ-
 mes maux désastreux: m'entendra-t-il bien du fond

θεν;
 des enfers?

Ἄλλὰ σὺ μοι, Γᾶ τε, καὶ ἄλλοι ἄλλοι
 Mais toi en ma (faveur), Terre, et (vous) autres

ἀγριμύνες γθονίων, ἀνέσατε δαίμονα μεγαυχῆ,
 princes des mânes, permettez (à) ce génie glorieux,

Ζεὸν Περσῶν Σουσιγενῆ, ἰόντ'
 (à) ce dieu des Perses natif de Suze, sortant, de sortir

ἐκ δόμων· πέμπετε δ' ἄνω
 de votre demeure: envoyez en haut, à la lumière (un

οἶον αἶα Περσίς οὐπω ἐκάλυψεν.
 héros) tel que la terre persique n'en a pas encore abrité.

Ἦ ἀνὴρ φίλος, ὄχθος φίλος· κένευθε γὰρ
 Oui héros chéri, tombe chérie, car elle couvra

ἦθη φίλα. Ἄϊδωνεύς δ', ἀνεῖς ἀνα-
 un caractère chéri. Et toi Pluton, envoie en haut en le laiss-

πομπός, Ἄϊδωνεύς Δαρεῖον, οἶον
 sant monter, ô Pluton, (envoie-nous) Darius, quel

ἄνακτα Δαρεῖον!
 roi (que) Darius!

Οὔτε γὰρ ποτ' ἀπώλλυ ἀνδρας ἄ-
 Car jamais il n'a fait périr (ses) guerriers par des re-

ταῖς πολεμοφθόροισιν, ἐκικλήσκατό τε Πέρσας
 vers désastreux, et il était surnommé par les Perses

Θρομήστωρ, ἔσγεν δὲ θεο-
 divin conseiller, or il était (réellement) un divin

Ἰέντος τὰ παναίοι' αἰ-
 ανῆ δύσθροα βάγματα; 640

Παντάλαν' ἄχῃ
 Διαβοάσω·

Νέρθεν ἄρα κλύει μου;

Ἄλλὰ σὺ μοι, Γᾶ τε καὶ ἄλλοι γθονίων ἀγεμόνες, (Α. α.)
 Δαίμονα μεγαυχῆ 645

ἰόντ' ἀνέσατ' ἐκ δόμων,

Περσῶν Σουσιγενῆ θεόν·

Πέμπετε δ' ἄνω,

Οἶον οὐπω

Περσίς αἶ' ἐκάλυψεν. 650

Ἦ φίλος ἀνὴρ, φίλος ὄχθος· φίλα γὰρ (Σ. β.)

Κέκευθεν ἦθη. Ἄϊδω-

νεὺς δ', ἀναπομπὸς ἀνεί-

νης, Ἄϊδωνεύς,

Δαρεῖον, οἶον ἄνακτα Δαρεῖον! 655

Οὔτε γὰρ ἀνδρας ποτ' ἀπώλλυ πολεμο- (Α. β.)

φθόροισιν ἄταις, θεομή-

στωρ τ' ἐκικλήσκατο Πέρ-

σας, θεομήστωρ δ'

pousse ces accents variés, douloureux, lamen-
 tables? Mes gémissements plaintifs iront vers lui;
 du fond des enfers, m'entendra-t-il bien?

O terre! ô princes des mânes! permettez à une
 ombre glorieuse, au dieu jadis adoré dans Suze, de
 quitter vos demeures: rendez au jour un héros qui,
 dans la Perse, n'eut jamais son égal.

Cher prince! cher tombeau, qui renfermes des
 restes chéris! Arbitre des morts, ô Pluton! renvoyez-
 nous Darius: Darius, hélas! quel roi!

Jamais il ne perdit ses armées dans des guerres
 destructives. Les Perses le crurent inspiré des dieux